

## ЮБИЛЕИ

### Переводчик сибирской классики

Анатолий Васильевич Преловский – известный в стране литератор-поэт, член Союза писателей, лауреат Государственной премии СССР, академик – природный сибиряк. Он родился 19 апреля 1934 года в Иркутске. В двадцать три года, в 1957 г., окончил историко-филологический факультет Иркутского государственного университета. Обучаясь здесь, печатался в местных газетах, альманахе «Новая Сибирь».

Литературная звезда светила и счастливо сопутствовала ему – в год окончания высшего учебного заведения выходит первая книга молодого поэта – «Багульник». И его стихи одни за другими находят пути-дороги в самые различные издания – в журналы «Дальний Восток», «Сибирские огни», «Звезда», «Смена», «Дружба народов», «Нева»... В печати появляются рецензии и статьи о его творчестве.

Ныне наш земляк живет в Москве, но его душа и сердце неразлучны с Сибирью.

Поэтическое творчество А. Преловского, основанное на глубоком знании жизни тружеников родного края, всецело пронизано любовью к ним, а также – острейшим духом времени двадцатого и начала двадцать первого столетия. Его герои – сильные и мужественные люди, стойко преодолевающие трудности и смело идущие вперед.

Мы, буряты, его соседи, особенно ценим и уважаем уроженцев своей местности, и можно смело утверждать, что у нас существует культ земляков и землячества. Анатолий Васильевич, можно сказать, близкий нам и сродный по общежителю в мире человек, схожий по духу, миропониманию, складу характера. Для нас он как земляк, свой. И мы питаем к Анатолию Васильевичу чувства высокого почтения и глубокого уважения не только за его труды, но и главное, за его добрососедство на сибирской земле под лучами золотого и животворного солнца. И надо добавить, что еще в мальчишеские и юные годы будущий поэт охотно и дружески общался с бурятами и интересовался их культурой.

Это не голословное утверждение. В статье «Заметки переводчика» – вступлении к своей книге «Девять священных бубнов. Поэзия бурятского шаманства» – А. Преловский, говоря о знакомстве с образцами бурятской народной поэзии по записи в книге М.Н. Хангалова «Балаганский сборник», указывает: «Знаменитый «Балаганский сборник», изданный в Томске Г.Н. Потаниным в 1903 году, был для меня с детства одной из настольных книг. Наверное, как у многих сибирских моих сверстников, с таких книг начиналось мое знакомство с бездонным фольклором народов Сибири» [Преловский, 1999, с. 9].

Поэт-переводчик пишет также о незабываемых впечатлениях в студенческие годы от встреч и бесед с замечательным бурятским народным поэтом – сказителем А.А. Тороевым. При этом Анатолий Васильевич подчеркивает, что он «слушал не раз его самого», что «позднее я перевел несколько его анималистских сказок», и «это была первая моя фольклорная переводческая работа – робкое приращение студенческих сил» [Преловский, 1991, с. 12].

Также поэт близко знакомится с классиками народной литературы якутов, хакасов, алтайцев, тувинцев, эвенков, а также изучает труды выдающихся деятелей культуры сибирских народов – собирателей фольклора и его исследователей.

Такой путь закономерен. Он позволяет поэту проникнуть в тайну слова, познать его мудрость, красоту и силу. А далее его влечет, как магнитом или как может влечь музыка, к глубокому изучению вообще фольклорной классики мира. Перед ним уже сверкают, точно магические звезды, наряду с образцами знакомой с детства бурятской народной поэзии, и «Илиада», и «Одиссея», и «Песнь о Роланде», и «Песнь о Нибелунгах», и «Манас», и «Джангар», и «Нюргун Боотур Стремительный». Его вдохновляет пример переводчиков эпических поэм, чьи имена останутся на скрижалях русской словесности. Древнегреческих: «Илиады» – Н.И. Гнедича, «Одиссеи» – В.А. Жуковского, карело-финской «Калевалы» – Элиаса Лённорта, якутского олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» – Владимира Державина, калмыцкого «Джангара» – Семена Липкина, бурятского эпоса «Гэсэр» – Владимира Солоухина.

И вот перед нами книги переводов на русский язык А. Преловского, изданные в Москве – их целая стопка, разные по объему, в основном солидные, впечатляющие, в добрых переплетах и на хорошей бумаге. Каждая из этих книг снабжена пояснительными статьями переводчика и различного рода комментариями. Вдумаемся в названия изданий и цифры (многие сотни страниц) – какой огромный труд по одной и той же тематике – переводы произведений различных народов Сибири на русский язык! Включая еще ранее изданные Анатолием Васильевичем книги, это в целом свыше трех тысяч страниц.

В 1982 году в Иркутске, в Восточно-Сибирском книжном издательстве в переводе А. Преловского выпущен в свет бурятский эпос «Алтан Шагай» с послесловием и комментариями Р.А. Шерхунаева и Е.Н. Кузьминой. В следующем году он выпущен в Новосибирске. Об этом сказании-поэме см: [Шерхунаев, 1999, с. 107-127].

Позже, в 1999 году, выпущена А. Преловским в издательстве «Московский Парнас» уже упомянутая здесь книга «Девять священных бубнов. Поэзия бурятского шаманства». (Научный консультант переводов – Р.А. Шерхунаев). Книга издана под рубрикой «Духовное наследие народов Сибири». Отмечено, что данная публикация – записи XIX века – «Из фольклорного наследия бурятского просветителя Матвея Николаевича Хангалова» – осуществляется в художественных переводах впервые. Книга издана по инициативе и на средства С.С. Босколова, депутата Государственной Думы России от Усть-Ордынского Бурятского автономного округа.

Анатолий Васильевич – человек вдумчивый, углубленно и основательно вникающий в сложные жизненные вопросы. Человек смелого и решительного настроения. Подобно сказочным богатырям – титанам, подпирающим плечами своды громадных зданий или неба, он взял на себя, казалось бы, непосильный, невероятно тяжелый груз по переводам на русский язык эпических сказаний, песен, произведений различных жанров фольклора многих и многих сибирских народов: бурят, якутов, хакасов, тувинцев, алтайцев, эвенков, тофаларов, манси, ненцев и других, проживающих на землях необъятного по территории края. И это, действительно, поразительно – одному делать то, что посильно лишь целому научно-исследовательскому институту с многочисленным штатом высококвалифицированных сотрудников. И он, Анатолий Васильевич, без страха и сомнения дерзновенно взялся за эту многосложную, изнурительную и адскую работу.

И что его заставило взяться за такое большое, неподатливое и ответственное дело? Сам А. Преловский во вступительной статье «Заветные сокровища Сибири» пишет: «Меня и раньше спрашивали не раз, и еще, знаю, спросят: с какой стати,

зачем занялся таким трудоемким и незлободневным делом переводов и переложений фольклора?

Отвечу как есть, как думаю, по праву и долгу.

По праву человека, рожденного и воспитанного Сибирью – трудами, заботами, сиротством от сталинских репрессий, годами самого тесного, рука об руку, общежития с ее людьми. И по долгу что-то узнавшего о сокровенной сибирской жизни, о ее традициях и национальной нравственности, о народных идеалах и миропонимании. Как же не поделиться с другими тем, что тебя самого восхищало, образовывало, учило добру и науке бытия?..» [Преловский, 1991, с. 34].

Сборник «Сибирские сказания» тиражом двадцать тысяч экземпляров, ярко оформленный, в хорошем твердом переплете, открывается хакасским народным произведением «Сарыг-Чанывар». Оно записано в 1965 году Валентиной Майногашевой со слов сказителя Ивана Сыргашева. Это большая по объему поэма – она занимает около ста книжных страниц. За ней следует мансийское сказание «Ивыр» – стихотворное переложение фольклорных записей, осуществленных Анной Коньковой, долгое время работавшей в родных краях учительницей начальной школы. Центральное место в сборнике занимает знакомый нам бурятский эпос «Алтан Шагай». Поэтическая речь в нем льется плавно и величаво, как и воды красавицы-реки Ангары.

Благодаря стараниям доброго русского мастера-стихотворца читатели получили возможность познакомиться в указанном сборнике с чудесными по языку и содержанию сказаниями: ненцев – «Дети владыки Ябта Саля», якутов – «Эр Соготох», эвенским – «Эле – хранитель Эдека» и русским сказанием «Ермаково хождение». В целом сборник «Сибирские сказания» оставляет приятное впечатление, восторгает красотой языка, мудростью, необузданной и удивительной фантазией народных певцов земли сибирской.

Бурятское сказание «Великий Гэсэр» – это перевод А. Преловского на русский язык варианта произведения, записанного И.Н. Мадасоном у замечательного сказителя-улигершина Пеохона Петрова, 125-летие со дня рождения которого недавно – в августе 1991 года – широко отметил наш народ. О его творчестве см.: [Шерхунаев, 1969].

«Великий Гэсэр» – это великий дар нашего земляка бурятскому народу и всем любителям художественного слова. А. Преловский вообще к своей переводческой деятельности относится серьезно и с высокой мерой ответственности, также и здесь он вдумчиво и сосредоточенно работал над «Великим Гэсэром». Ранее, в 1998 году, этот вариант произведения в переводе же А. Преловского в сокращенном виде опубликован в трех номерах московского журнала «Дельфис». В ту пору мы откликнулись на этот перевод статьей «Бессмертие “Гэсэра”», см.: [Шерхунаев, 1999, с. 319-325].

Приятно отметить, что книга «Великий Гэсэр» издана по инициативе и при деятельном участии профессора С.С. Босколова. Им же написана к книге краткая, но емкая и содержательная статья «Возвращение к истокам». А Анатолий Васильевич поделился мыслями и охарактеризовал этот свой труд в статье «От переводчика». Текст данного варианта произведения старательно разбит переводчиком на небольшие разделы и главы, что очень удобно для чтения и хорошо воспринимается читателем. В книге даны приложения – сказка «Старик Хоредой» в записи М.Н. Хангалова, его же материалы «Предание о тэнгэриках», о балаганской «Гэсэриаде», «Песня о женах Гэсэра» и другие, которые способствуют более углубленному изучению данного фольклорного памятника. Приводится и статья собирателя фольклора, писателя И.Н. Мадасона «Пеохон Петров». Нашли свое место в книге и «Комментарии» к опубликованным материалам.

Двухтомное издание «Фольклора саянских тюрков XIX века» осуществлено по инициативе и при содействии ОАО «Хакасэнерго», что в высшей степени по-

хвально. Генеральный директор этого предприятия С.И. Кожемяко в предисловии «Возвращение к истокам» указывает: «Впервые народная поэзия представлена здесь в художественных стихотворных переводах, впервые дана вся народная проза, вся ритуальная поэзия саянского шаманизма из несправедливо забытого и замолчанного издания. Фольклорное собрание Н.Ф. Катанова и своим первоначальным замыслом и в максимальной полноте возвращается к своему читателю, как явление уже мировой культуры».

Под заголовком означенной книги – важное и необходимое уточнение: «Из собрания доктора языкознания Н.Ф. Катанова». В статье «Заметки составителя», опубликованной в первом томе «Фольклора саянских тюрков» (с. 525-547) Анатолий Преловский с любовью и вдохновением рассказывает об этом знаменитом человеке, заметно обогатившем российскую и мировую востоковедную науку.

В редакционной ремарке книги сказано: «Фольклор саянских тюрков XIX века – нынешних тувинцев, хакасов и тофаларов – из наследия великого хакасского ученого и просветителя Н.Ф. Катанова (1862 – 1922) впервые, как собрание, представлен читателю в художественных переводах русского поэта Анатолия Преловского... и в научных переводах самого собирателя».

Двухтомник включает в себя громадное количество народных произведений – это песни, эпические сказания, образцы шаманской поэзии, сказки, предания, легенды, загадки, пословицы, поговорки, благопожелания, проклятия и т.д. О масштабности первого тома, охвате произведений в количественном отношении говорит то, что здесь даны тексты 619 тувинских, 127 – хакасских, 53 тофаларских песен.

Второй том «Фольклора саянских тюрков» включает произведения народной прозы тувинцев, хакасов, тофаларов. Тут и сказки, и устные рассказы, а также легенды, предания, старинные поверья, образцы примет, родословий, жизнеописаний, обрядов, толкования снов, наставлений. Нам дано увидеть поразительное богатство духовной культуры народов, осознать широту их взглядов на мир и жизнь, понять великую мудрость наших земляков.

Много сил и труда, разумеется, и нервов вложил А. Преловский в издание сборника «Кругобайкальский фольклор. Памятники VI-XX вв.». Книгу составили, как следует из подзаголовка: «Сказания, песни, сказки, предания, мифы, легенды, обрядовая поэзия, пословицы и поговорки, поэзия верований, благопожелания околбайкальских сибирских народов: западных и восточных бурят, древних тюрков, кетов, монголов, орочонов, русских, тофаларов, тувинцев, тувинцев-тоджинцев, хакасов, хамниган, эвенков, эвенов, якутов».

Открывается она вступительной статьей переводчика «О кругобайкальском фольклоре», в которой характеризуется ареал бытования искусства устного творчества – район Байкала, вокруг которого издревле жили и живут разноязычные народы. А. Преловский рассказывает не только о работе над книгой, но и о культуре, о выдающихся деятелях-земляках. Переводчик, кстати, отмечает, что данная книга должна была увидеть свет десять лет назад, и с досадой констатирует глухоту местных правителей. Книга издана в Москве благодаря поддержке и помощи Министерства печати Российской Федерации.

Кратко отметим, что в сборник «Кругобайкальский фольклор» вошли сказания забайкальских тунгусов XVIII в. – «Небесная Сува», якутское – «Эр Соготох», тофаларское – «Саян-Мерген», сказание ольхонских бурят «Алтан Шагай», тувинское – «Пылдыр-Пежик», сказание ононских хамниган «Бодхон Харалдай» и др.

Для создания рассмотренных нами книг Анатолием Васильевичем проделан поистине титанический труд, труд неутомимый. Он особо ценен тем, что тем самым представлены, возвышены и прославлены самые маленькие в мире народы, когда-то богом забытые и всячески унижаемые. Воспитанный Сибирью А. Пре-

ловский, человек целеустремленный и благородный, одинаково ценит, уважает и любит все народы – и великие, и малые по численности, помогает всем носителям русского языка своими переводами прикоснуться ближе к сокровищам слова аборигенов Сибири.

Характерно, А.В. Преловский объездил и обошел почти всю Сибирь, хорошо знает ее людей, деятелей культуры, искусства и науки. Для писателя-переводчика чрезвычайно важны личные знакомства с носителями произведений устной народной поэзии, с учеными-фольклористами, этнографами, историками, языковедами, он стремится это делать практически постоянно. Отсюда и знание жизни народов, их культуры, истории, обычаев, нравов, громадная эрудиция переводчика сибирской классики. А поэтические творения насельников края – это море красоты и изящества, поражающее оными весь мир. Так каждая из представленных в переводах книг А. Преловского – на вес золота...

Материалы для переводов, разумеется, не лежали на письменном столе поэта в готовом виде – их надо было найти, разыскать, порыться в библиотеках и музеях терпеливо и искусно, то есть приложить труд, равный подвигу. Ибо эти материалы, словно золотые слитки, нередко находились в потаенных местах книгохранилищ, в недрах глубокой старины. Только любовь к народному слову, к своему делу двигали сердцем и рукой большого русского поэта!..

Художественные переводы А. Преловского на русский язык произведений устной поэзии народов Сибири подобны открытию Нового Мира дивного поэтического слова. Переводчик будто осветил мощным прожектором уголки заповедной земли и вырвал из ее теней для нас новые пласты шедевров многовековой культуры азиатского континента – славной части планеты Земля.

Доброе и великое дело делаете, Анатолий Васильевич! Великое Вам спасибо!

### Литература

- Алтан Шагай. Иркутск, 1982.  
Алтан Шагай. Новосибирск, 1983.  
Преловский А.В. Сибирские сказания. М., 1991.  
Преловский А.В. Великий Гэсэр. М., 1999.  
Преловский А.В. Девять священных бубнов. Поэзия бурятского шаманства. М., 1999.  
Преловский А.В. Кругобайкальский фольклор. Памятники VI – XX вв. М., 2004.  
Фольклор саянских турков XIX века. В 2 т. М., 2003.  
Шерхунаев Р.А. Сказитель Пеохон Петров. Очерк жизни и творчества. Иркутск, 1969.  
Шерхунаев Р.А. Сыны славные Бурятии. Иркутск, 1999.  
Шерхунаев Р.А. Памятник древней культуры Прибайкалья (Улигер «Алтан Шагай» и его ольхонский вариант) // Шерхунаев Р.А. О чем поет хур?.. Иркутск, 1999.

*Р. А. Шерхунаев  
Иркутский государственный университет*